

(シンハラ語) (Sinhala)

学校から家庭への連絡文

පාසැලෙන් ගෙදර වෙත දැන්වීම් පත්‍රිකාව

1 登校 පාසැලට පැමිණීම

登校時間 : —時—分 —時—分頃 —から—まで、

පටන්ගන්න වෙලාව : පැය— විනාඩි— දල වශයෙන්—විනාඩි— —ඉදන්—වනතෙක්
欠席する場合や遅刻する場合は、

නිවාඩු ගන්නා විට හෝ පරක්කුවී පැමිණෙනවිට

その日の始業前までに電話連絡してください。

එදින පාසැල පටන්ගැනීමට පෙර දුරකථන ඇමතුමකින් ඒබව දන්වන්න.

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。

දැන්වීම් පොතේ ඒබව සටහන්කර , එදින පාසැල පටන්ගැනීමට පෙර භාරදෙන්න.

学校の電話番号 :

පාසැලේ දුරකථන අංකය :

2 所属 පන්තිය

お子さんのクラス : —年—組 担 任 :

ඔබ දැරුවාගේ පන්තිය : —වසර—පන්තිය භාරවසිටින ගුරුවරයා :

3 学校で使う物 පාසැලේදී භාවිතාකරන දේවල්

A : ご家庭で用意していただくもの

A : ගෙදරින් ලැස්තිකරගත යුතු දේවල්

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B : පාසැලෙන් මිලදීගෙන , මුදල් එකතුකරගන්නා දේවල්

C : 無償で支給されるもの

C : නොමිලේ බෙදාදෙන දේවල්

() 制服

() 通学帽

() 名札

() පාසැල් ඇඳුම්

() පාසැල් කැප්එක

() නේම් ටැග්එක

() 校章

() 上履き

() 体育館履き

() පාසැල් බැජ් එක

() රූම් සපත්තු

() පීම් සපත්තු

() ランドセル

() 上履き入れ

() 連絡帳

() රන්දොසෙරු බැග්එක

() රූම් සපත්තු බැග්එක

() පනිවිඩ ලියන පොත

() 給食用ナプキン

() はし

() ぞうきん

() ලන්ච් නැප්කින්

() වොජ්ස්ටික්ස්

() පිහිඳන රෙදිකැලි

- | | | |
|------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| () 教科書 | () ノート | () 鉛筆 |
| () පාසැල් පොත් | () ලියන පොත් | () පැන්සල් |
| () 消しゴム | () 筆箱 | () 下敷き |
| () ඉරේසලය | () පැන් දාන කේස් එක | () අකුරු ලියනකොට
යටට තියන සිටි එක |
| () 定規 | () 習字道具 | () 絵の具セット |
| () අඩි රූල | () අත් අකුරු ලිවීමේ
සෙට් එක | () විත්‍ර අදින සෙට් එක |
| () 色鉛筆 | () クレヨン | () 裁縫箱 |
| () පාට පැන්සල් | () ක්‍රේයෝන් | () ඇඳුම්මහන සෙට් එක |
| () 体操服 | () 紅白帽 | () 水着 |
| () ව්‍යායාම් වල ඇඳුම් | () රතු සහ සුදු තොප්පි | () පීනන්ඩ අදින ඇඳුම් |
| () 水泳帽 | () バスタオル | |
| () සුයිමින් කැප් එක | () තුවා | |

• 持ち物には必ず名前を書いてください

• හැම භාන්ඩයකම දරුවාගේ නම ලියන්න

4 昼食 දවල් කෑම

給食があります。

දවල් කෑම තිබේ

弁当が必要です。

දවල් කෑම අරගෙන එන්න

米飯を持ってきてください。

සුදු බත් අරගෙන එන්න

給食はありません。

දවල් කෑම නැත

弁当は不要です。

ගෙදරින් කෑම රැගෙන ඒමට අවශ්‍ය නැත

5 集金 මුදල් එකතුකිරීම

• (毎月) 次の金額を集金させていただきます。

• (හැම මසකම) පහත සඳහන් මුදල් එකතුකරනු ලැබේ.

給食費	——円	PTA会費	——円
දවල් කෑම	¥——	PTA ගාස්තු	¥——
教材費	——円	遠足費	——円
අධ්‍යාපනික උපකරන	¥——	අධ්‍යන විනෝදගමන් ගාස්තු	¥——
修学旅行費	——円	その他	——円
පාසැල් විනෝදගමන් ගාස්තු	¥——	අතිරේක	¥——
合計	——円		
එකතුව	¥——		

- 現金で集金させていただきます。（お子さんに持たせてください）
- කැෂ් වලින් මුදල් එකතු කරනු ලැබේ. (කම දරුවා අතේ එම මුදල් එවන්න.)
銀行口座からの引き落としとなります。次の銀行で手続きをしてください。

බැංකු ගිණුමෙන් මුදල් අඩුකරගනු ලැබේ. පහත සඳහන් බැංකුවෙන් එම කටයුතු සිදුකරන්න.

銀行名 : 引き落とし日 : ——月——日
බැංකුවේ නම : මුදල් අඩුකරගන්නා දිනය : ——මස——දින

- 銀行口座からの引き落としができませんでした。

බැංකු ගිණුමෙන් මුදල් අඩුකර ගැනීමට නොහැකිවිය.

——月分 ——円
——වන මස ¥——

——月——日までに、口座に入金してください。

——මස——දිනට පෙර, ගිණුමට මුදල් බැර කරන්න.

——月——日までに、現金で学校へお支払してください。

——මස——දිනට පෙර, කැෂ් වලින් පාසැලට මුදල් ගෙවන්න.

6 学校スケジュールの変更等 පාසැලේ කාල සටහන වෙනස්වීම ආදිය.

- ——月——日は、スケジュールが次のように変わります。
- ——මස——දින, පාසැලේ කාල සටහන පහත පරිදි වෙනස්වේ.

登校時刻 : ——時——分

පටන්ගන්න වෙලාව : පැය—— විනාඩි——

下校時刻 : ——時——分

අවසන්වන වෙලාව : පැය—— විනාඩි——

- ——月——日は、学校は休みです。
- ——මස——දින, පාසැල නිවාඩුය.
- ——月——日は、学校は休みではありません。
- ——මස——දින, පාසැල නිවාඩු නැත.
- 次の期間、学校は休みです。 ——月——日から ——月——日まで
මෙම කාලයේ පාසැල නිවාඩුය. ——මස——දින සිට ——මස——දින දක්වා

次に登校する日 : ——月——日 登校時刻 : ——時——分

ඊලඟට පාසැලට පැමිණිය යුතු දිනය : ——මස——දින පටන්ගන්න වෙලාව : පැය—— විනාඩි——

7 学校行事 පාසැලේ කටයුතු

○ 次の行事を行います。

○ පහත සඳහන් කටයුතු සිදුකරනු ලැබේ.

必ず出席してください。

අනිවාර්යෙන්ම පැමිනෙන්න.

出席してください。

පැමිනෙන්න.

- | | | |
|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| • 入学式 | 卒業式 | 運動会 |
| ආරම්භක උත්සවය | අවසන්කිරීමේ උත්සවය | ස්පෝට් මිටින් |
| 授業参観 | 懇談会 | 学芸会 |
| සාධම්වලට සහභාගිවීම | සුභද රැස්වීම | සංඛර්ෂන පිලිබඳ රැස්වීම |
| 個人面談 | その他 | |
| දෙමාපියන් සමඟ සාකච්ඡාකිරීම | ඊට අමතරව | |
| • 日時 : ——月——日 | ——時——分～——時——分 | |
| • 曜 日 : —— 日 | —— 日 ~ —— 日 | දක්වා |
| • 場 所 : 教室 | 体育館 | 校庭 |
| ස්ථානය : පන්ති කාමරේ | ව්‍යායාම කරන හෝල් එකේ | පාසැල් වත්තේ |

○次の行事を行いますので、お知らせします。

පහත සඳහන් ක්‍රියාකාරකම් පැවැත්වෙන බැවින් ඒබව දන්වමි .

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|--------------------|
| 遠足 | 修学旅行 | その他 |
| අධ්‍යන විනෝදගමන | පාසැල් විනෝදගමන | අමතර |
| • 集合時刻 : ——時——分 | 集合場所 : ——時——分 | |
| එකතුවන වෙලාව : —— 日 —— 日 | එකතුවන ස්ථානය : —— 日 —— 日 | |
| • 解散時刻 : ——時——分 | 解散場所 : ——時——分 | |
| අවසන්වන වෙලාව : —— 日 —— 日 | අවසන්වන ස්ථානය : —— 日 —— 日 | |
| • 行き先 : | | |
| යන ස්ථාන : | | |
| • 服 装 : 自由 | 制服 | 体操服 |
| ඇඳුම් : සාමාන්‍ය | පාසැල් ඇඳුම | ව්‍යායාම් වල ඇඳුම් |
| • 持ち物 : 弁当 | おやつ (——円まで) | 水筒 |
| රැගෙන ආයුතු දේවල් : දවල් කෑම | ස්නැක්ස් (¥——වෙනකන්) | වතුර බෝතලයක් |
| 雨具 | ナップザック | 敷物 |
| කුඩයක් | නැප්සැක් | මැටිස් |
| ごみ入れ袋 | しおり | おてふき |
| කුනුදාන්ඩ බැග් | දැන්වීම් පත්‍රය | වෙට් විෂු |
| おこづかい (——円まで) | | |
| පොකට් මනි (¥——වෙනකන්) | | |

- 雨の場合 : 実施 延期 中止
- වැස්සෙන් : යනවා කල්දමනව අහෝසිකරනව

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。

වහිනිඬ වගේනම් : වෙනදට ගේන පොත්පත් සහ අනිත් කටයුතු සඳහා ලැස්තීවී පැමිනීම.
学校からの連絡網で連絡する。

එක්කෙනාගත් එක්කෙනාට හුවමාරුවී පැමිනෙන පාසැල් පනිවිඩයෙන් දන්වමි.

○保護者氏名、印（サイン） :

දෙමාපියන්ගේ නම, සිල් එක (අත්සන) :

行事に参加させます。 行事に参加させません。

සහභාගී කරමි. සහභාගී නොකරමි.

○次のとおり、家庭訪問をさせていただきますので、よろしくお願ひします。

පහත සඳහන් පරිදි ගෙදරට පැමිනෙන බව කරුණාවෙන් සලකන්න.

日時 : ——月——日、 ——時——分頃

日時 : ——月——日、 ——時——分頃

ご都合の悪い場合は、お知らせください。

ඔබට එදින අපහසුනම්, කරුණාකර ඒබව දන්වන්න

8 保健 සෞභාෂ්‍ය

○健康診断を行います。

සෞභාෂ්‍ය පරීක්ෂණ පැවැත්වේ.

前の日はお風呂に入って体をきれいにし、つめを切っておいてください。

මුලින් දවසෙ නාල, ශරීරය පිරිසිදු කරගෙන, නියපොතු කපන්න.

下着には名前を書いてください。

දරුවාගේ යටඇඳුම්වල නම ලියන්න.

• 身体測定	:	身長	体重	胸囲	座高
උස බර ආදිය බැලීම	:	උස	බර	පපුව	ඉතේ සිට ඉහලට

• 次の検査を行います。

පහත සඳහන් පරීක්ෂණ සිදුකෙරේ.

ぎょう虫検査 [検査用紙を渡します。朝起きてすぐ行ってください。必ず2日間行ってください。——月——日まで提出してください。]

(参考) ぎょう虫は、人の盲腸部に寄生して、就寝中に肛門周辺に卵を生みます。卵は感染します。ぎょう虫がいると、腹痛や下痢を起こしたり、かゆみが生じます。熟睡できないために学習に悪影響が出ることもあります。

කිරිපනුවො පරීක්ෂනය (පරීක්ෂණ කොලය ලබාදෙමි) උදේ නැකිට්ට ගමන්ම එය සිදුකරන්න. අනිවාර්යයෙන් දින දෙකක් එය සිදු කරන්න. ——මස——දිනට පෙර එය භාරදෙන්න.)

(දැන්වීම)කිරිපනුවන් මනුෂ්‍යයගේ බඩවැල්වල සිට, නිදාගත්විට පස්සපැත්තේ අවට බිත්තර දමයි. එම බිත්තර වලින් තව අයට බෝවේ. කිරිපනුවො සිටිනවිට බඩ කැක්කුම, බඩයාම, කැසීම ආදිය සිදුවේ. හොදින් නිදියගැනීමටද අපහසු බැවින් ඉගැනීමට හාධාවීමද සිදුවිය හැක.

• 尿検査 レントゲン間接撮影

මූත්‍ර පරීක්ෂණය එක්ස් රේ

• 健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。

සෞඛ්‍ය පරීක්ෂණය/පරීක්ෂණ ප්‍රතිපලය අනුව, පහත සඳහන් පරිදි වෛද්‍ය පරීක්ෂණ හෝ වෛද්‍ය ප්‍රතිකාර ලබාගැනීමට අවශ්‍ය බැවින් හැකි ඉක්මනින් රෝහල වෙත ගොස් වෛද්‍ය පරීක්ෂණ හෝ වෛද්‍ය ප්‍රතිකාර ලබාගන්න.

• 内科 : 心臓 腎臓 その他

අභ්‍යන්තර : හෘදවස්තුව කිඩනි වෙනත්

• 眼科 : 視力 結膜炎 その他

ඇස් පිලිබඳ : ඇස් පෙනීම ඇස් ලෙඩ වෙනත්

• 耳鼻咽喉科 : 聴力 鼻炎 その他

Entවිශේෂත්‍ය : ඇඟීම නාස් රෝග වෙනත්

• 皮膚科 : 皮膚炎 その他

හම පිලිබඳ : රැෂ් වෙනත්

විශේෂත්‍ය

• 歯科 : 虫歯 不正咬合 その他

දත් : දත් පණුවොකෑම දත්වල නොගැලපීම වෙනත්

• その他 : ぎょう虫 しらみ その他

වෙනත් : කිරි පණුවො තඩි වෙනත්

○保健調査票

සෞඛ්‍ය පරීක්ෂණ පෝර්මය

名前 :

වාසගම/නම :

生年月日 : 西暦——年——月——日

උපන් දිනය : (අවුරුද්ද——) (මාසය——) (දිනය——)

住所 (電話番号) :

ලිපිනය (දුරකථන අංකය) :

緊急連絡先 (電話番号) :

හදිසි අවස්ථාවකදී (දුරකථන අංකය) :

日本語の通訳を頼める方 (電話番号) :

ජපන් පරිවර්ථනය කරගතහැකි කෙනෙකු (දුරකථන අංකය) :

• ツベルクリン反応

T. B. ප්‍රතිපල

最近の結果 : +、-、± [実施年月日 : 西暦——年——月——日]

ලහදිගත් ප්‍රතිපල : +、-、± (පරීක්ෂාකල දිනය : (අවුරුද්ද——) (මාසය——) (දිනය——))

検査を受けていない

T. B. පරීක්ෂාකර නොමැත

• BCG

BCG

接種した [実施年月日：西暦——年——月——日]

接種していない

ලබාගත්තාය (ලබාගත් දිනය : (අවුරුද්ද——) (මාසය——) (දිනය——))

ලබාගෙන නොමැත

• 受けた予防接種

ලබාගෙන ඇති එන්නත්

• いままでにかかった病気

මේවන තෙක් හැදෑන ලෙඩ

はしか

ポリオ

百日せき

ジフテリア

සරන්ප

පෝලිම්

කක්කල් කැස්ස

ගලපටලය

破傷風

風疹

おたふく

かぜ水ぼうそう

පිටගැස්ම

ජර්මන් සරන්ප

කම්මුල්ගාය

පැපොල් රෝගය

ぜんそく

その他

ඇස්ම

වෙනත්

• 予防接種の副作用

එන්නත් වලින් ඇතිවූ අසාත්මිකතාව

あり [年月日：西暦——年——月——日]

予防接種の種類：]

ඇත [日නය : (අවුරුද්ද——) (මාසය——) (දිනය——)]

එන්නත් වර්ගය :]

症状 : 発熱

痙攣

その他

අසනීප තත්වය : උන

වෙච්චීම

වෙනත්

なし

නැත.

• 病気

අසනීප

今病気にかかっている (病名：)

දැන් අසනීප තත්වයේ පසුවේ (අසනීප：)

前に大きな病気をしたことがある。

කලින් ලොකු අසනීප සිදුවී ඇත.

大きな病気をしたことはない。

මේ වෙනකන් ලොකු අසනීප සිදුවී නැත.

○ 予防接種のお知らせ

එන්නත් පිලිබඳ දැන්වීම

• 予防接種を行います。

එන්නත් ලබාදෙමි.

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

එන්නත් ලබාගැනීමෙන් පසු, හුගක් ඇග වෙහෙසවීමෙන්මෙන් වලකින්න. නැමෙන්ද වලකින්න.

ツベルクリン反応 BCG (ツベルクリン反応が陰性のとき)

T. B. පරික්ෂන BCG (T. B. ප්‍රතිපලය නොමැතිවිට)

日本脳炎 ジフテリア インフルエンザ

ජපාන මොළය ඉදිමීමේ රෝගය ගලපටලය ඉන්ෆ්ලුවන්සා

• 保護者氏名, 印 (サイン) :

දෙමාපියන්ගේ නම. සිල් එක (අත්සන) :

健康状態に異状がないので、予防接種を受けさせます。

සෞඛ්‍ය තත්වය හොඳ බැවින්, එන්නත් ලබාදෙමි.

今回は予防接種を受けさせません。

මෙම වතාවේ එන්නත් ලබාදීමෙන් වලකිමි.

• 1 か月以内に予防接種をうけたことがありますか。

මාසයක් ඇතුලතදී එන්නත් ලබාදී තිබේද?

ある [予防接種名 :] ない

無い [එන්නතේ නම :] නැත

今朝の体温は何度でしたか。 — 度

අද උදේ ශරීර උෂ්ණත්වය කොපමනද. — °C

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

බෝවන අසනීප වලදී, පාසැල් පැමිණීමෙන් වලකින්න.

ඉක්මනින්ම රෝහලකින් වෞද්‍ය ප්‍රතිකාර ලබාගන්න.

වෞද්‍යවරයාගෙන් අවසර ලැබෙන තෙක් දරුවාව පාසැල් එවීමෙන් වලකින්න

9 その他

වෙනත්

○この通知を読んで返事を持たせてください。

මෙම පනිවිඩය කියවා එයට උත්තර එවන්න .

• このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

මෙය ඉතා වැදගත්ය, ජපන් දන්නා කෙනෙකු සමඟ එකතුවී මෙම විස්තරය කියවා බලන්න.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

සාකච්චා කිරීමට අවශ්‍ය බැවින් පාසැලට පැමිණෙන්න.

できれば、日本語のわかる方とご一緒においでください

පුලුවන්කමක් තිබෙනම් ජපන් දන්න කෙනෙකු සමඟ එකට පැමිණෙන්න.

できるだけ早く 一月一日に

හැකිතාක් ඉක්මනින් (—මස) (—දින) ට

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

සාසැලේ සිටින ඔබ දරුවාගේ තත්වය පිලිබඳව දැනුම් දෙමි.

元気がありません。

මහන්සියෙන් මෙන් සිටී.

熱がありました。 —度 C

උණ තිබුණාය — °C

けがをしました。

තුවාල උනා.

給食をたべませんでした。

දවල් කෑම කෑවේ නැත.